Беларусь и Восток: сошлись пространства и языки

В минском издательстве «Мастацкая літаратура» готовится к выходу в свет уникальный проект. В одной книге будут напечатаны переводы стихотворения лауреата Нобелевской премии в области литературы Рабиндраната Тагора «Моя золотая Бенгалия» на разных языках народов мира.

cao.bg

Сегодня этот текст стал гимном Бангладеш. Его хорошо знают и бангладешцы, и жители соседних азиатских стран. Отрадно, что первыми в реализацию проекта включились поэты-переводчики народов Российской Федерации. Уже существуют переложения легендарного тагоровского стихотворения на ногайский, лакский, даргинский, аварский, татарский, чувашский, удмуртский...

— Мне по душе эти простые, нехитрые строки Рабиндраната Тагора, написанные на бенгальском языке, — делится своими впечатлениями о переводческой работе **народный поэт Татарстана Роберт МИННУЛЛИН.** — В них столько тепла, столько радости, восхищения жизнью народа, своего края, что невольно проникаешься силой художественных образов, силой тех слов, что пришли в сознание великого писателя больше столетия назад. Знаю, что в Беларуси были реализованы и другие проекты, связанные с переводами классических произведений на языки народов мира: издан сборник «А кто там идет?» на языках мира» Янки Купалы, где вместе собрали 100 переводов одного стихотворения; издана была и книга с отрывком из предисловия Франциска Скорины к книге «Юдифь» в переводе на более чем 60 языков. Сейчас вот с миром говорит из Беларуси Рабиндранат Тагор.

Среди переводчиков «Моей золотой Бенгалии» — чувашский мастер стихосложения Валери Тургай, чеченский поэт Адам Ахматукаев, калмыцкая поэтесса, литературовед Римма Ханинова... В книгу одного стихотворения войдут и переводы на другие языки евразийского пространства: киргизский, казахский, уйгурский, корейский, курдский, армянский... В составлении сборника активную помощь оказывают давние друзья белорусской литературы — руководитель Кавказского дома переводов из Махачкалы Марат Гаджиев, литературовед из Казахстана Светлана Ананьева, сербская переводчица Даяна Лазаревич. Планируется, что книга увидит свет в канун Дня белорусской письменности и будет впервые презентована в Иваново Брестской области.

Кирилл ЛАДУТЬКО.

115-ЛЕТИЕ ПОЭТА

Он был автором «Гренады» и «Песни о Каховке». Михаил Светлов остается одним из самых известных советских поэтов, драматургов, журналистов и переводчиков. Читатели «Звязды» старшего возраста хорошо помнят, какой большой популярностью пользовалось в Советском Союзе его стихотворение «Гренада», впервые опубликованное 29 августа 1926 года в «Комсомольской правде». Его называли «стихотворением-песней нашей комсомольской юности».

ru.wikipedia.org

Через десять лет — в 1936-м, когда разгорелась гражданская война в Испании и эту песню запели интернационалисты всего мира, многие журналисты называли Михаила Светлова «поэтом-пророком» за то, что он предсказал «испанские события» — первую в мире схватку между фашистами и интернационалистами. Мало кому известно, что на слова популярной «Гренады» около 20 композиторов в разных странах написали музыку.

Малая родина Михаила Светлова — город Екатеринослав (сегодня — Днепр). Здесь в небогатой семье ремесленника начался его жизненный путь. В 1917 году Михаил окончил четырехклассное начальное училище. В 1919 году 16-летний юноша вступил в комсомол и скоро был назначен заведующим отделом печати Екатеринославского губкома комсомола, стал редактором первого в Украине советского молодежного журнала «Юный пролетарий». В 1920 году 17-летний Михаил Светлов пошел добровольцем в Красную армию и принял активное участие в гражданской войне. Некоторое время он жил в Харькове, а в 1922-м переехал в Москву, где учился на рабфаке, в Высшем литературно-художественном институте имени В. Брюсова, а после его закрытия — на факультете общественных наук Московского университета (1927—1928).

Свои первые стихи Михаил Светлов опубликовал в 1917 году в екатеринославской газете «Голос солдата», когда ему было только четырнадцать. Первая книга 20-летнего поэта вышла в свет в 1923 году. Светлов вошел в литературу как поэт-романтик, который воспевал героику революции, жертвенность и интернациональное братство ее рядовых бойцов. В этих стихотворениях проявилась характерная для поэтики Светлова двухплановость — пересечение высокого и житейского, романтического и будничного. Михаил Светлов говорил молодым поэтам: «Стихи должны обладать инфекционным свойством — заражать читателей».

Огромный успех «Гренады» угрожал Светлову незавидной судьбой поэта одного стихотворения. Но однажды в 1935 году к Михаилу Аркадьевичу пришел кинорежиссер Семен Тимошенко, который работал над фильмом «Три товарища». В нем должна была быть песня про Каховку.

В годы Великой Отечественной войны Михаил Светлов был корреспондентом газеты «Красная Звезда» (печатного органа Наркомата обороны СССР) на Ленинградском фронте, а затем работал в газетах Первой ударной армии и 34-й армии Северо-Западного фронта «На разгром врага», «Героический штурм». За боевую работу в годы Великой Отечественной войны он был награжден тремя орденами, в том числе двумя орденами Красной Звезды, четырьмя боевыми медалями.

Его перу принадлежит поэма «Двадцать восемь» (о героях-панфиловцах), цикл «Стихи о Лизе Чайкиной» (1942). Одним из лучших произведений советской поэзии 1941 года стало стихотворение Михаила Светлова «Клятва».

Ряд страниц жизни Михаила Аркадьевича связан с историей белорусского народа, особенно с белорусской литературой и ее классиками — Янкой Купалой, Петрусем Бровкой, Пименом Панченко, Максимом Танком, Петром Глебко... О белорусской литературе Михаил Светлов писал в статьях «Письмо к другу», «Письмо вместо рецензии», «Ощущение дружбы. Стихи».

Нельзя не согласиться со следующими мыслями известного белорусского литературоведа Тимофея Лиокумовича: «Для Михаила Светлова было характерно обостренное чувство братства... Через всю жизнь пронес он теплую любовь и к Беларуси, всегда был желанным гостем на нашей земле, а по произведениям Купалы, Коласа, Александровича и Чарота открывал красоту и самобытность белорусской поэзии».

С конца 1920-х годов Михаил Светлов поддерживал связи с белорусскими писателями. Он был знаком с Янкой Купалой и очень уважал его. Встречался с ним в Москве: во время работы над переводом поэмы «Безымянное» (конец 1929 — начало 1930 года) 25 декабря 1940 года в клубе Союза писателей СССР на торжественном вечере, посвященном 35-летию литературной деятельности Купалы, где читал свои переводы на русский язык его произведений. Светлов встречался с Купалой в Минске в мае 1925-го, в 1930 году и в Тбилиси в 1937 году. Переводы Светлова передают горячий накал, романтическую возвышенность, эмоциональную напряженность произведений классика белорусской литературы.

Михаил Аркадьевич с болью узнал о безвременной смерти народного поэта. Приезжая в Минск, он всегда приходил в Литературный музей Я. Купалы, чтобы поклониться поэту, произведения которого считал неподвластными времени.

Светлову принадлежат также переводы произведений Якуба Коласа, Петруся Бровки, Михася Чарота, Андрея Александровича, Пимена Панченко.

В свою очередь оригинальной поэзией Светлова восхищались белорусские поэты и переводчики. Многие из его произведений прекрасно зазвучали по-белорусски. Их переводили Максим Танк, Алесь Звонак и другие.

В июньском номере журнала «Полымя» за 1967 год были опубликованы три перевода стихов Михаила Светлова на белорусский язык. Анализируя его поэзию, нельзя не отметить, что широкое признание среди миллионов читателей получило стихотворение «Итальянец» (1943 год), которое воплотило русский патриотизм, гуманизм борьбы с фашизмом и высшую справедливость возмездия. Мало кому известно, что некоторое время Михаил Светлов жил в Слуцке и Осиповичах. В послевоенные годы Светлов неоднократно бывал в Беларуси, в местах, где проходили его фронтовые дороги (Гомель, Витебск, Минск, Осиповичи, Слуцк и другие).

Послевоенным поэтическим произведениям Михаила Светлова присущи возвышенно-романтические и философские интонации. Михаил Светлов умер в 1964 году. В 1965-м постановлением Совета Министров РСФСР московской юношеской библиотеке № 3 было присвоено имя Михаила Аркадьевича Светлова. Сегодня это Центральная городская юношеская библиотека имени М. А. Светлова, известная как «Светловка».

В 1968 году именем поэта был назван кинематографический океанский круизный лайнер в художественном фильме «Бриллиантовая рука». В 1985 году — реальный речной теплоход. Имя Михаила Светлова носят несколько улиц на постсоветском пространстве, а также микрорайон в городе Каховка. В Усть-Илимске Иркутской области в честь стихотворения-песни «Гренада» назван клуб. Почти через три года — в 1967-м — Светлову посмертно (редкий случай!) присудили Ленинскую премию за сборник «Стихи последних лет».

Эммануил ИОФФЕ,
профессор БГПУ,
доктор исторических наук.

СОЮЗ ЕВРАЗИЯ

Учредитель и издатель: редакционно-издательское учреждение «Издательский дом «Звязда».

Директор — главный редактор СУХОРУКОВ Павел Яковлевич.

Ответственная за выпуск: Н. Анисович.
Свидетельство о государственной регистрации средства массовой информации № 1701 от 31.03.2014 выдано Министерством информации Республики Беларусь.

Адрес: ул. Б. Хмельницкого, 10а, 220013, г. Минск.
Телефоны: 287 17 21, 292 31 21.
www.zviazda.by, e-mail: info@zviazda.by.

Республиканское унитарное предприятие «Издательство «Белорусский Дом печати».
ЛП № 02330/106 от 30.04.2004.
Пр. Независимости, 79, 220013, Минск.

Тираж 20.008 экз. Заказ 2651.
Номер подписан 16.07.2018 в 19.30.